

же А. В. Кривцовой и Е. Ланна, появившийся всего через 30 лет, соответствует уже другой установке, свойственной, скорее, советским переводам середины XX в., – установке на точность. В этом смысле перевод А. В. Кривцовой и Е. Ланна может интерпретироваться как «буквальный» в 5-м значении по словарю Л. Л. Нелюбина – воспроизводящий формальные и семантические компоненты исходного текста – и при этом не нарушающий норм перевода.

ИСТОЧНИКИ

Диккенс Ч. Замогильные записки Пиквикского клуба. Ч. III / Пер. И. Венденского // Собр. соч. в 46 т. Т. VI. СПб., 1896.

Диккенс Ч. Посмертные записки Пиквикского клуба: Роман / Пер. с англ. А.В. Кривцовой и Е. Ланна. М.: Детская литература, 1988.

Dickens Ch. The Posthumous Papers of the Pickwick Club. Moscow: Foreign language publishing house, 1949.

СЛОВАРИ

Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. М.: Дрофа, 2000.

Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта: Наука, 2003.

ЛИТЕРАТУРА

Виноградов В. В. О языке художественной прозы. М.: Наука, 1980.

Казакова Т. А. Художественный перевод: Учебное пособие. СПб.: ИВЭ-СЭП, Знание, 2002.

Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980.

Биткова В. В.
студентка УрФУ

ПАРЦЕЛЛЯЦИЯ В СПОРТИВНОМ РЕПОРТАЖЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ХОККЕЙНОГО МАТЧА «СЕНТ-ЛУИС БЛЮЗ» – «ВАШИНГТОН КЭПИТАЛЗ» 03.10.2019)

В репортаже как жанре спортивного дискурса широко используются различные средства синтаксической выразительности речи спортивного

комментатора, среди которых можно выделить *парцелляцию*. По определению Г. Г. Хазагеров, это фигура «расчленения высказывания на два или несколько отрезков, обособленных интонацией» [Хазагеров 2011: 204]. В «Полном словаре лингвистических терминов» под ред. Т. В. Матвеевой, помимо указания на парцелляцию как прием разделения высказывания на самостоятельные части, подчеркивается и интонация законченности каждой из частей [Матвеева 2010: 297]. В качестве рабочего понятия для нашего исследования мы взяли определение парцелляции, предложенное А. П. Сковородниковым: парцелляция – это «стилистический прием расчленения структуры полного предложения на несколько интонационно-обособленных отрезков» [Эффективное речевое общение 2012: 442].

Конструкция парцелляции состоит из двух элементов: *основной*, или структурно доминантной части, и *парцеллята* – структурно зависимой части, которая представляет собой выделенный смысловым ударением автономный фрагмент речи [Культура русской речи 2003: 455]. Парцеллят и основная часть вступают в непосредственный контакт, но на письме разделяются точкой, а в устной речи – при помощи интонации. Таким образом, формируется синтаксически разорванное высказывание.

Цель данной статьи – проанализировать встречающиеся в спортивном репортаже случаи парцеллирования речи и рассмотреть их в функциональном аспекте, а также определить частотность появления парцелляций в одном спортивном репортаже.

Материалом для исследования послужил русскоязычный комментарий к хоккейному матчу регулярного чемпионата НХЛ между командами «Сент-Луис Блюз» и «Вашингтон Кэпиталз» от 03.10.19 [Режим доступа: http://yandex.ru/efir?from=efir&stream_active=category&stream_category=nhl]. Общая длительность матча составила 62 минуты 51 секунду. Итоговый счет матча – 3:2 в пользу Вашингтон Кэпиталз. В роли комментаторов выступили Сергей Федотов и Алексей Пешнин.

В ходе анализа мы рассмотрели основные виды парцелляции. По степени семантической близости основной части и парцеллята А. П. Сковородников [1981: 147] выделяет:

1) сильную парцелляцию – конструкции, единство которых зависит от их составляющих; базовая часть и парцеллят не имеют завершенности, компоненты сильно зависят друг от друга и не могут существовать по отдельности. Например: *А вот и Фехервари. Беда одна не ходит.*

Только что вот упал и не помешал сопернику создать опасный момент. А вот сейчас еще и выкинул шайбу. Попытался по стеклу ее направить в среднюю зону, а вышло, как вышло;

2) среднюю парцелляцию, при которой единство конструкции достигается в виде зависимости одного компонента от другого – базовой части от парцеллята (или наоборот): *Врана совершенно не стесняется брать игру на себя. Есть возможность броска – бросает;*

3) слабую парцелляцию, которая представляет собой расчленение сложного бессоюзного предложения, причем базовая часть и парцеллят почти не зависят друг от друга и существуют по отдельности: *Оши в то время на позиционное нападение встает. Зегенталер за ворота загружает. Парайко там. Фехтует клюшкой. За воротами.*

В результате анализа парцеллирования речи комментаторами мы выяснили, что в большинстве случаев парцелляция является слабой. Во время активных моментов по ходу матча речь комментатора замедлена, речевые конструкции отрывочны. Типичные конструкции могут содержать как два компонента, так и состоять из целых цепочек: *Карлсон. Продольным пасом. Под синюю линию. Снабжает. Партнера, но того уже в момент приема атакует. Оппонент.*

Стоит выделить традиционную для спортивных репортажей модель по типу «Субъект. Действие. Результат». В данном случае наиболее распространенной является следующая модель: «Игрок. Передача. Бросок. (Гол!)». Такой тип парцелляции встречается в 33 % рассмотренных нами случаев. Приведем пример: *И от собственных ворот, даже там Эллер создает некие трудности с выводом шайбы из собственной зоны. С началом атаки. Бросок. Холтби отбивает. Еще один сейв. И добивание. Три броска!*

Для нашего исследования важным является и функциональный аспект парцеллирования речи. Представляется возможным выделить две основные функции парцелляции: логическую и экспрессивную функцию [Хазагеров, Ширина 1999: 151]. Логическая функция заключается в переносе внимания говорящего на новый объект, который обозначается в парцелляте. В спортивных репортажах чаще всего логическая функция используется для уточнения и конкретизации информации, например, для детального описания игроков: *Йонас Зигенталер. Вот этот четвертый номер. Этот швейцарский защитник, который играет в первой паре с Джоном Карлсоном.* Также информация может конкретизироваться за счет передачи статистических данных: *Вообще, кстати,*

интересный момент, что Овечкин хорошо играет против Сент-Луиса, что Тарасенко хорошо играет против Вашингтона. Да, десять очков. В восьми играх. Восемь шайб. И две результативные передачи.

Т. В. Матвеева выделяет такую функцию парцелляции, как «восполнение упущенных возможностей высказывания, исправление какого-то важного признака обсуждаемого предмета» [Матвеева 2010: 297]. Парцелляция является естественным признаком разговорной речи, в том числе и в спортивном репортаже. При подборе говорящим более точного и правильного выражения могут использоваться целые цепочки определительных конструкций: *Он достаточно неплохо, я помню, по тому сезону. Он, это его первый был такой сезон на взрослом уровне. Очень качественный был домосед, такой, не по годам мудрый, не по годам. Хорошо читающий игру. И достаточно хороших габаритов.*

А. П. Сковородников считает актуальное членение основной функцией парцелляции. За счет рекомбинации информации, содержащейся в предложении, создается новый рематический центр [Эффективное речевое общение 2012: 147], например: *Благодаря этому хорошему своему сезону он получил неплохие деньги. И будет выступать в новой команде.*

Экспрессивная функция парцелляции связана с фиксацией изменений эмоционального состояния говорящего. Можно выделить следующие разновидности экспрессивной функции в спортивном репортаже:

1) общая экспрессивизация, связанная с передачей эмоциональности ситуации, особенно, во время напряженных моментов: *Да, второй раз мы видим уже это весьма любопытное противостояние. Снаряды и брони;*

2) усиление иронии для создания комического эффекта: *Конечно, конечно. Тут и Кузнецова как не вспомнить. Еще два матча, в которых будет блистать. Таким же отсутствием;*

3) создание эффекта замедленного кадра, связанное с тем, что комментатор намеренно замедляет свою речь для усиления эффекта длительности действия: *Новая и новая волна. Атаки. Нахлестывает на зону. Сент-Луису и так пока и не получается в этой зоне закрепиться. Уходит шайба за пределы площадки. Данная функция тесно связана и с созданием паузы, которая увеличивает эффект неожиданности наступления действия: Но самое, что меня удивило, что в этом году. / Вашингтон. / Не проведет ни одной встречи. / С Питтсбургом;*

4) усиление эффекта безнадежности, безысходности: *Тут контра-така может вполне получиться. И проходит передача. И...Надо было бросать;*

В общей сложности в результате анализа репортажа хоккейного матча нами отмечено 135 случаев парцелляции. В первом периоде было зафиксировано 34 таких случая. В основном они связаны с динамичным началом матча и большим количеством опасных моментов, среди которых три забитые шайбы. Во второй период увеличивается число парцеллированных конструкций в связи с забитой шайбой и, впоследствии, увеличением темпа игры. Было отмечено 49 парцелляций, среди которых большинство выполняет экспрессивную функцию. В третьем периоде было зафиксировано 45 парцелляций, большинство из которых не связано с игровыми моментами. В овертайме отмечено 6 парцелляций, в основном связанных с забитой победной шайбой.

Парцелляции, встречающиеся в изученном хоккейном репортаже, в основном выполняют строго логическую функцию – передачу происходящего и конкретизацию информации. Особый интерес представляют случаи экспрессивной парцелляции, которые наиболее часто проявляются в напряженные моменты игры. Они выражают оценочные и эмоционально-экспрессивные особенности спортивного репортажа.

ИСТОЧНИК

Яндекс. Эфир [электронный ресурс]. Режим доступа: http://yandex.ru/efir?from=efir&stream_active=category&stream_category=nhl.

СЛОВАРИ

Культура русской речи: энциклопедический словарь-справочник / под ред. В. В. Иванова, А. П. Сковородникова, Е. Н. Ширяева. М.: Флинта; Наука, 2003.

Матвеева Т. В. Полный словарь лингвистических терминов. Ростов-на-Дону: Феникс, 2010.

Хазагеров Т. Г., Ширина Л. С. Общая риторика: Курс лекций; Словарь риторических фигур. Ростов-на-Дону: Изд-во Рост. ун-та, 1999.

Хазагеров Г. Г. Риторический словарь. М.: ФЛИНТА, 2011.

Эффективное речевое общение (базовые компетенции): словарь-справочник / под ред. А.П. Сковородникова. Красноярск: Изд-во Сиб. фед. ун-та, 2012.

ЛИТЕРАТУРА

Сковородников А. П. Экспрессивные синтаксические конструкции современного русского литературного языка. Томск: Изд-во Том. ун-та, 1981.